

М. Н. Ветчинова<sup>1</sup>

#### ЛИТЕРАТУРНОЕ ВЛИЯНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ

Современное развитие человеческой цивилизации привело к тому, что все страны и континенты независимо от своего развития и политических воззрений вынуждены жить как единый организм и решать общечеловеческие задачи. Соответственно возрастает роль образования как фактора, направленного на развитие и укрепление глубинных основ личности, сочетающей в себе знания национальной и мировой культур и осознающей универсальность фундаментальных и общемировых ценностей.

Человек в современной социокультурной ситуации находится на рубеже культур, взаимодействие с которыми требует от него диалогичности, понимания,

<sup>1</sup> Профессор кафедры иностранных языков Курского государственного университета, доктор педагогических наук. Автор 93 научных публикаций, в т. ч. монографий: «Социокультурная ценность иноязычного образования в гимназиях России второй половины XIX — начала XX века», «Иноязычное образование в гимназиях России второй половины XIX — начала XX века: проблемы содержания и методов обучения», «Теория и практика иноязычного образования в отечественной педагогике второй половины XIX — начала XX века: смена парадигм», «Образ преподавателя иностранного языка: вчера, сегодня, завтра», учебно-методических пособий и статей в центральных журналах «Наука и школа», «Иностранные языки в школе», «Вопросы образования» и др.

уважения к культурной идентичности других людей. По нашему глубокому убеждению, только высокообразованные и культурные личности способны решать поставленные мировым развитием глобальные задачи современности.

Литература, как древняя, классическая, так и современная, позволяет воспитать личность, способную оценить все особенности, отличительные черты различных культур. Через литературу, произведения различных авторов человек способен понять культурные особенности, речь, поведение, мысль, ценности как отдельного представителя, так и целой общности представителей иной культуры. Изучая литературные произведения различных наций и народов, можно найти в них как много различий, так и много цельного, единого.

На примере изучения древнеславянской литературы и современной русской, украинской, белорусской, польской и других славянских литератур можно сделать вывод о единой основе всех этих народов, а также о различии в современных взглядах и менталитете, сформированных в процессе культурно-экономического развития и влияния других культур.

В процессе образования литература позволяет развивать язык человека, формировать его духовные ценности, воспитывать толерантное отношение к представителям других культур, расширяет кругозор. Уже в XIX веке в русской педагогике признавалось, что изучение иностранной литературы необходимо и для лучшего понимания русских произведений. Так, в 1883 году членами Комиссии для изыскания мер к улучшению преподавания новых языков отмечались творения французских писателей, которые оказали наибольшее влияние на русскую литературу. Например, «Корнель — “Сид”, Расин — “Атала” или “Федра”, Мольер — “Тартюф” и “Мизантроп” (как представляющие типы, которые выводили также наши писатели Сумароков, Княжнин, Грибоедов и другие). Буало — “Ода на взятие Намюра” и его сатиры (как такие произведения, которым подражали Тредиаковский, Кантемир, Ломоносов). Вольтер — “Генрида” (как образец для “Россиады” Хераскова), Лафонтен — басни (Крылов), Дидро — “Отец семейства” (как образец мещанской драмы), Бомарше — “Севильский цирюльник” или “Женитьба Фигаро” (как произведения, которые имели влияние на комическую оперу конца XVIII века)»<sup>1</sup>.

Таким образом, на основе двух этих примеров уже можно сказать, что «чистой» национальной литературы не существует. Всевозможные древние эпосы (индийские, шумерские, китайские, еврейские и многие другие) уже в те времена имели похожие идеи в своих сюжетах: всемирный потоп, рай, ад, заповеди, что позволяет нам говорить о взаимовлиянии культур посредством литературных произведений. Более высокообразованная культура оказывала влияние на близлежащие цивилизации. Например, шумерская цивилизация Междуречья посредством «Легенды о Гильгамеше» оказала колоссальнейшее влияние на последующее развитие таких великих цивилизаций, как вавилонская, ассирийская, персидская, армянская, еврейская. В свою очередь великая древнеперсидская литература являлась одной из основ для развития древнегреческой культуры — основоположницы европейской цивилизации.

На территории европейской России происходили аналогичные процессы. С принятием христианства в Киевской Руси появилась письменность и утвердился литературный язык, благодаря которому восточные славяне получили доступ к центру мировой культуры, которым на тот момент являлась Византийская империя. Постепенно в процессе эволюции Россия, собирая и аккумулируя в себе знания и культурные ценности иных народов, сама стала центром высокой духовной культуры. Русская литература, опираясь на шедевры мировой культуры, благодаря менталитету нации, стремящейся к постоянному поиску, обогатилась и сама стала источником развития для народов, населявших российское царство, затем империю.

Русская литература XV–XIX веков являлась опорой образования и развития культуры на всей территории Российской империи. На русской литературе воспитывались передовые люди, зарождались новые идеи, обо-

<sup>1</sup> Кавказский учебный округ. Комиссия для изыскания мер к улучшению преподавания новых языков в средних учебных заведениях. Тифлис, 1883. С. 445.

гащался язык, развивался алфавит и литературы других народов империи — казахов, туркмен, киргизов, калмыков, башкиров и т. д. Аналогичные процессы происходили и на других территориях планеты.

В конце XIX — начале XX века наступает эпоха империализма, когда высокоразвитые страны поделили между собой сырьевые территории и вынуждены были развивать образование и таким образом насаждать свою культуру среди завоеванных народов. Актуальным становится рассмотрение вопроса о соотношении образования и культуры. Может ли образованный туземец, получивший образование для работы на современной технике, воспринять «более передовую» европейскую культуру, стать ее частью или же только пользоваться ее достижениями? До окончания империалистической эпохи, до 1970-х годов, так и не смогли выработать единого мнения. В современном обществе в связи с ускорением и усложнением интеграционных процессов эта тема становится еще более актуальной и требующей ответа.

Соотношение образования и культуры — теоретический вопрос, всегда интересующий исследователей гуманитарного цикла наук. Феномен образования в контексте культуры изучали такие ученые, как Э. С. Баллер, М. М. Бахтин, В. С. Библер, А. П. Валицкая, Б. С. Гершунский, В. Е. Давидович, М. С. Каган, И. А. Колесникова и др. Исследователи данного феномена отмечают, что образование и культура представляют собой две стороны генетически единого процесса развития человечества и общества, взаимодействие которых обеспечивает производство, трансляцию и усвоение знаний и ценностей.

Е. В. Бондаревская обосновывает положение о целесообразности образования и воспитания в контексте культуры. Н. Е. Щуркова рассматривает организацию воспитания как фактор вхождения российского общества в мировую культуру. Исследования группы психологов во главе с И. А. Зимней основаны на понимании его как процесса формирования отношения человека к миру. В таком подходе в центре внимания находится тот факт, что люди не рождаются с определенной культурой, а приобретают ее в ходе общения, на основе социальной деятельности<sup>2</sup>.

Сегодня, говоря о взаимодействии культур, традиционно опираются на принцип диалога культур, который раскрывается М. М. Бахтиным, В. С. Библером, С. Ю. Кургановым и другими учеными. Согласно их концепции, любое обучение должно строиться как диалог различных исторически существовавших логик, культур, способов понимания (античной, средневековой, нововременной, современной). Непреходящую ценность имеют размышления М. М. Бахтина, который писал: «Личность жива только в своей обращенности к другим, значит, личность есть там, где есть диалог... Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывается полнее и глубже... один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость

<sup>2</sup> Общая культура человека в системе требований государственного образовательного стандарта / И. А. Зимняя [и др.]. М., 1999. С. 12.

этих смыслов, этих культур. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она себе не ставила, мы ищем в ней ответ на наши вопросы, новые смысловые глубины. При такой диалогической встрече культур они не сливаются и не смешиваются, каждая из них сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимообогащаются<sup>1</sup>.

М. М. Бахтин правомерно считал, что в ходе диалога с другими культурами возникает особое общение между людьми, в котором участники «нащупывают» свой собственный взгляд на мир<sup>2</sup>.

Эта мысль очень важна, так как незнание культуры другого народа, его менталитета приводит к межнациональному непониманию и конфронтации. Как отмечал Д. С. Лихачев, каждая из культур прошлого или иной страны становится для интеллигентного человека «своей культурой», поскольку познание своего сопряжено с познанием чужого. Именно такое понимание открытого и толерантного процесса культурной коммуникации и позволило Д. С. Лихачеву утверждать, что культура — это универсальный фундамент человеческого существования, главный источник гуманизации человеческой истории.

Таким образом, диалог культур — это взаимодействие и взаимовлияние контактирующих культур и языков, обеспечивающих адекватное взаимопонимание и духовное взаимообогащение представителей различных лингвокультурных общностей на основе их равноправных отношений.

С учетом новых социокультурных реалий мировая гуманитарная мысль разрабатывает соответствующие направления развития образования, которое должно

способствовать тому, чтобы, с одной стороны, человек осознал свои корни и тем самым мог определить свое место в мире, а с другой — привить ему уважение к другим культурам. В этом плане особо актуальным становится поликультурное образование, которое рассматривается как важная часть современного образования, способствующее усвоению знаний о других культурах, уяснению общего и особенного в традициях, образе жизни, культурных ценностях народов, воспитанию молодежи в духе уважения инокультурных систем, готовности вступать с ними в диалог. По словам А. С. Запесоцкого, «культура цементирует человеческую общность, придает ей ориентиры и самобытность»<sup>3</sup>.

Литература, как проявление культуры, невидимым образом соединяет прошлое, настоящее и будущее. Диалог с культурой прошлого помогает человеку лучше понять настоящее. Д. С. Лихачев писал: «Не только культура, но и весь мир берет свое начало в Слове... Слово, язык помогают нам видеть, замечать и понимать то, чего мы без него не увидели бы и не поняли, открывают человеку окружающий мир»<sup>4</sup>.

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод о том, что на протяжении развития человеческой цивилизации литература являлась и является основным способом передачи культурных достижений человечества. Литературу с полной убежденностью можно назвать языком в диалоге культур. Благодаря литературе и ее развитию от древности к современности культуры различных цивилизаций были сохранены, развиты и постепенно превращаются в единую многогранную общечеловеческую культуру.

<sup>1</sup> Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1986. С. 40.

<sup>2</sup> Бахтин М. М. Эстетическое наследие и современность : межвуз. сб. науч. тр. Саранск, 1992. Ч. 2. С. 32.

<sup>3</sup> Запесоцкий А. С. Философия и социология культуры. СПб., 2011. С. 167.

<sup>4</sup> Лихачев Д. С. Русская культура. М., 2000. С. 14.